

七夕 (サロン・ド・エシア) 報告

8月7日の七夕サロンは、大人22人、子ども12人で、楽しく遊びました。カナダのアリスさん、浴衣がとってもお似合いです。エジプトのオマル君とノーランちゃん、浴衣で思いっきり駆け回って、楽しそうでした。フィリピンのベロニカさんとエイジ君、短冊の願いが叶うといいですね。中国のアズグリさん、すてきなご主人とご一緒でお幸せそうでした。

いろいろ準備してくださった横山さん、お手伝いしてくださった皆様(参加者全員)、本当にありがとうございました。七夕のうたの大合唱(?)、きっと星に届いたことでしょう。(葛西恵美子さん)



今後のサロン

10月10日(火) 10:30~12:00

11月 9日(木) 19:00~20:30

12月 7日(木) 13:30~15:30(ホームステイミーティング 12:30~)

*いずれも江別国際センターにて

Report on Salon de ECIEA's "Tanabata"

August 7th was the day of the Star Festival "Tanabata." Twenty two adults and 12 children gathered and had a good time at the Ebetsu International Center. Alisa from Canada seemed to be at ease in her yukata and Omar and Nouran, from Egypt, had fun in their yukatas running around the decorated bamboo branches. I hope that the "tanzaku" wishes of Veronica and her son Eiji, from the Philippines, are fulfilled. Azuguri from China seemed happy with her good husband. Thanks very much to Yokoyama-san for preparing the "Tanabata" celebration, and to all of those who attended. A big chorus of Tanabata songs must reach the stars! (Ms. Kasai, August 8)

フリーマーケット参加報告

8月22日と9月2日にフリーマーケットに参加しました。いずれもいいお天気に恵まれ、正味3時間程度の出品でしたが、けっこうよく売れました。こんなもの売れるかなというものも売れるもので、自分のガラクタは他人のタカラモノだったりします。おもしろいものです。出品物をご寄付いただいた皆様、ありがとうございました。当日お手伝いくださった皆さん、お疲れ様でした。なお、浅見さんから3,000円のご寄付をいただきました。ありがとうございました。いずれもタイ難民支援として使わせていただく予定ですが、詳しいことは後日まとめてご報告いたします。収入は以下の通りでした。8月22日 18,390円 / 9月2日 9,460円 (佐藤 久恵さん)

Report on Flea Market

ECIEA had a shop at flea markets held on Aug. 22nd and Sep. 2nd. Luckily being blessed with fine weather on both days, sales were fairly strong. It's quite interesting that unwanted things (or even trash!) to someone can be treasure to another person. We want to extend a huge Thank You to everyone who supported us, including those who brought us things to sell, volunteer staff who helped with the sale of the goods, and Ms. Asami who donated 3,000yen. Thank you all! All proceeds will be used to support those in need of assistance in Thailand. Details will be reported later. Proceeds are: Aug. 22nd 18,390yen and Sep. 2nd 9,460yen (Ms. Hisae Sato)

フリーマーケット 3度目の参加について

今回を今年最後の最後として再度フリマに参加します。ご自宅にある不用品をご寄付ください。10月7~14日の間江別国際センターの手前の物置をお借りできることになりましたので、そちらにお持ちください。持参物には「エシアフリマ用」などとわかるように明記してください。持参できない場合はお問い合わせください。また、当日のお手伝いも募集します。多分1時頃までかなと考えていますが、数時間のお手伝いでもけっこうです。ご連絡をお待ちします。

日時:10月15日(日)8時集合(雨天中止)

場所:イトヨーカドー江別店駐車場

詳細&問い合わせ:宮崎さん、佐藤さん



Upcoming Flea Market

We will have one more shop at a flea market this year. We would like you to bring your gently used goods to the Ebetsu International Center between October 7th and 14th. Please indicate "For ECIEA" on a note attached to your items. We are now actively recruiting staff volunteers to help with the sale of the goods.

Date: Oct. 15th(Sun) 8:00a.m.~

Place: Ito Yokado's parking lot

For further information: Ms. Miyazaki or Ms. Sato

市民活動センターオープニング報告

平成18年9月2日江別市民活動センターがオープンしました。平成16年2月に江別市からの呼びかけに約50の団体、個人が参加し懇談会がスタートしました。情報、場(活動の場所)をメインテーマとして30回以上の話し合いが続き、その中で市の所有で空いている建物を借りる事が出来そうなことがわかり、その為に有志10人で「NPO法人えべつ協働ネットワーク」を立ち上げました。建物は市から賃借し、NPO法人が管理、運営します。オープン当日は市長のテープカットがあり、7団体が出店してのフリマも開催されました。パネル展では太田さんがエシアの活動内容を発表しました。翌3日は野菜販売もあり、エシアの太田さん、林さんが「なるこクラブ」さんのお手伝いをしました。2日間で約350人が参加しました。エシアとしての活用方法は今後みんなで考え、「江別市民活動センター」を維持していきたいものです。私は副センター長になりましたが、エシアの皆さんのご協力無しではやっていけません。これからも皆さんの支援、協力をお願いいたします。(山岸肇さん)



Ribbon-Cutting at the Ebetsu Civic Activity Support Center

On Sept 2, 2006, the Ebetsu Civil Activity Support Center was officially opened. Prior to the opening, Fifty civil groups attended the meetings called by the city. Over 30 preparatory gatherings took place during which information and locations were discussed. Eventually ten persons arranged for the rental of a vacant city-owned building to be used by the Ebetsu Kyoudou Network.. On opening day, there was a ribbon-cutting by Mayor Ogawa.

Ms. Ota presented ECIEA's activities at a panel display. There was a flea market, and fresh vegetables were sold by the Naruko Club. Three hundred and fifty people came to the opening event.

We are now going to consider how we can best utilize the center. I am an official at the center and hope for your cooperation. If you have any questions or suggestions, please feel free to contact me at the Center (Tel: 374 - 1460 Fax:374-1461). (Mr. Hajime Yamagishi)

ホームステイ報告

(1)ホームステイ受け入れありがとうございました

倍花女子大大学生:植木さん、葛西さん、京墓さん、山下さん

(2)コロンビア共和国研修員のホームステイ受け入れのご案内

10月7日(土)~8日(日)

(3)ホームステイミーティングとサロン・ド・エシアに参加して

9月11日HSミーティングとサロンが行われました。ミーティングと言う名のポットラックでの集まり。今回はお弁当に役立つレシピ交換をしながらお料理もいただいて大満足でした。引き続きサロンでは、インドネシアのお汁粉を頂きながら世界市民の集いのイベントの話し合いをしました。何でもおいしい今日この頃、「天高く私肥ゆる秋」？楽しく和やかなひとときでした。(宮田智香子さん)



(4) 倍花女子大生を受け入れて

一目見て私は「チャン・ツイーに似ているわ!」とつぶやいていました。長い黒髪に愛らしい顔立ちで、少しはずかしがり屋のイム・ヘヨンさん。小学三年の長男は、緊張して日本語をよく聞き取れないヘヨンさんにお構いなしに話しかけたり、大切にしているものを見せて説明したり、どんどん自分のペースに巻き込みます。そして、いつの間にかゲームの相手をさせているのでした。ヘヨンさん、長女、私の三人で札幌に出かけステラプレイス、パセオ、アピアなどでショッピングを楽しみました。(2日続けて行きました!)夜には家の前で花火をしました。(これも2日続けて!)今までの受け入れと違ったのは一度も外食をしなかった事です。自宅で家族の一員として普通に日常を過ごし、一緒に日本食を食べました。ヘヨンさんは浴衣がすごく似合っていたので、浴衣姿でお散歩にも出かけました。我家の心温まる思い出です。ヘヨンさんは私たちに夏の余韻を残してくれました。ありがとう。また会えたらいいなあー。(植木あけみさん)

From Home Stay Committee

(1) Thank you very much to those of who accepted the role of homestay hosts. The students from Beifa College in Korea visited the Uekis, the Kasais, the Kyozukus, and the Yamashitas.

(2) We will host interns from Colombia Oct. 7th and 8th.

(3) Report on Home Stay Meeting and Salon de ECIEA

On Sep. 11th, I attended Home Stay Meeting and Salon de ECIEA. At the meeting we had a pot luck party. What made me very satisfied was a useful recipe for "obento" (lunch box). Then I took part in the Salon. At the Salon, we talked about the World Fest on Oct. 24th over Indonesian "oshiruko". I had a great time. (Ms. Chikako Miyata)

(4) Hosting a Student from Beifa College

My first impression of Ms. Lim Hai Young was that she resembled Zhang Ziyi (a famous Chinese actress). She was a shy and cute Korean student. My son, who is in the third grade in elementary school, never hesitated to talk to her in Japanese. He explained about his treasure and ended up playing a video game with her.

Her hesitation thawed with his warm and friendly attitude. During her stay, we twice went to Sapporo to enjoy shopping, and twice shot off fireworks in our yard. We concentrated on Japanese cuisine and treated Lim Hai Young as a family member. We went for a walk, Lim in yukata. She looked nice in it. Time with her is one of our family's treasured memories. I'd like to see her again. (Ms. Akemi Ueki)

みんなおいでよ世界市民の集い2006

「みんなおいでよ世界市民の集い」は、今年で10周年を迎えます。今年の「集い」は、下記の日程で行われます。エシアでは、民族衣装のファッションショーと料理を担当する事になりました。当日、世界の民族衣装のモデルをしてくれる方、料理の販売をしてくださる方、そしてお手伝いして下さる方を募集しております。申し込みは、横山さんまたは山下さんまで。

日時：10月22日(日)12時30分～

場所：野幌公民館

内容：世界の料理、日本の文化、ハロウィン、世界の音楽、世界の民族衣装など

料理担当：宮町さん・水嶋さん

2006 Ebetsu World Festival

This year we will celebrate the 10th annual Ebetsu World Festival! ECIEA will host "Ethnic Fashion Show" and "International Cuisine". We need volunteer models, cuisine-stand vendors and more! If you are interested in participating and/or helping at this exciting event, please call Ms. Yokoyama or Ms. Yamashita.

Date: Oct. 22nd(Sun.) 12:30p.m. ~

Place: Nopporo Kominkan

Events: International Cuisine, Japanese Culture, Halloween, Music in the World, Ethnic Fashion Show

世界少年野球大会参加者との一日

7月30日、野幌の町がなるこ踊りでにぎわっており、夏祭りを盛り上げるかのような熱い太陽の下に世界少年野球大会出場選手たちを市民体育館前に出迎えました。参加国は日本を入れて18カ国、10歳から11歳の少年・少女たち100名が午前中の親善試合(江別市内少年野球チームと韓国チーム)の観戦を終えてきたそうです。

各団体から参加したボランティアは、直接子どもたちと接触するというよりは祭り会場を安全に誘導するといった感じでしたが、共に参加された方々と交流ができてよかったと思います。ちょっぴりですが、ECIEAの話などもでき、葛西さんはしっかりと会員ゲットをなさったのではないかしら? 豊太鼓やよさこい踊りを共に楽しんだ後、100年記念塔に向かう子どもたちの乗ったバス4台に手を振り、江別での交流は終わりました。(鈴木 真由美さん)

A Day with Participants of World Children's Baseball Fair

On July 30th, a blazing hot summer day, we welcomed 100 boys and girls from 18 countries in front of the Ebetsu City Gymnasium. The children were 10- and 11-year-old athletes and had enjoyed watching an exchange game between Ebetsu and Korean teams prior to their arrival. Volunteers from several associations seemed so busy showing kids around the summer festival site safely that they had little time for interaction with the athletes. Luckily we were able to share info about the ECIEA with the volunteers and Ms. Kasai may have recruited some new members. We had a great time playing the 'Yutaka-daiko' drums and dancing 'Yosakoi' together. After that, we saw the kids headed for the Centennial Memorial Tower in Nopporo Forest Park.. (Ms. Mayumi Suzuki)



スポーツレク中止のお知らせ

9月16日(土)開催予定でした「秋のスポーツレク パークゴルフ+温泉+ジンギスカン」は、参加希望者が少ないため、中止とさせていただきます。申し込みいただきました皆さん、申し訳ありません。(林さゆりさん)

Park Golf Cancelled

Due to low interest in the Sept. 16th International Recreation - Park Golf - the event was cancelled. To those who had been looking forward to playing, please accept our apologies. (Ms. Sayuri Hayashi)



8・9月役員会議事録

日時 9月5日19時～ 出席者 7名

<事務局>

今後の役員会

10月2日(月)19:00～

11月6日(月)19:00～ いずれも国際センター

<ニューズレター>

発送作業

10月6日(金)10:30～ 国際センター

<ホームステイ>

JICA研修生(中国)のHS受入の要請あったが希望者なし

コロンビア地方行政研修生 市から受入依頼の予定(10月初旬)

<広報情報>

各イベントでの活動紹介用パネル(2枚分)を作成 柳原さん担当

今後の記録写真の管理について担当者を決めてはどうか。

<事業部>

フリーマーケット

8月27日(日)市役所駐車場

9月2日(土)市民活動センター駐車場

売上金はいずれもタイの恵まれない子への支援活動費として寄付の予定

*フリーマーケットの売上金の一部をフリマの経費(店子代、廃棄費用、飲み物代等)や、アジアの活動費に充ててはどうか。

*寄付金がどこでどう使われているのか、知りたい。

<江別市国際交流推進協議会>

協議会10周年記念誌の発行 編集委員会 エシア太田さん

みんなおいでよ!2006江別“世界市民”の集い

<生涯学習推進協議会>

10月14日(土)活動発表会 13:30～ 市民会館小ホール

エシア集いの練習を兼ね、ファッションショーで参加

<市民協働ネットワーク>

市民活動センター・あい(i)が9月2日(土)オープン

*副センター長に山岸肇さん就任

*オープニングイベントに参加

9月2日(土)フリーマーケット

9月3日(日)野菜販売、江別なるこクラブと協働

NLの記事の英文校正をおこなってくださっているコートニーさんからのメッセージが届きました

Well, ladies and gentlemen? another fine newsletter, produced by all of your wonderful ideas, experiences and energies. Thanks again for letting me participate from the side. I appreciate you including me, and hope to see you all one day. My son Charlie (3 1/2), daughter Samantha (1 1/2) and I will travel to Portland, Oregon on Friday the 28th to visit my family for two weeks. My husband Bob will join us on the 31st for several days. I look forward to seeing my father walking hand in hand with my son, and my mother twittering and cooing with my daughter. What is more important than family... Love to you all? enjoy the beautiful Ebetsu summer. I include one picture of Samantha, who is proudly sporting her favorite hair clip, straight from Japan. Courtney

今回も、皆さんの素晴らしいアイデアと体験とエネルギーのおかげで、素敵なニューズレターに仕上がっていますね。こうして私にも参加させて下さってありがとうございます。お仲間に加えて下さって感謝すると同時に、いつか皆さんにお会いできることを願っています。7月28日(金)に、息子のチャーリー(3歳半)と娘のサマンサ(1歳半)を連れて、オレゴン州ポートランドの実家に行き、2週間過ごす予定です。夫のボブも31日に合流して数日滞在することになっています。息子と手をつないで散歩する父や、娘とおしゃべりを楽しむ母の姿を見るのが楽しみです。家族ほど大切なものはないですから…。どうか皆さんも江別の美しい夏を楽しんで下さい。コートニー

ワニダさんのヨガ教室(昼) 生徒募集

新設した江別市民活動センターにて10月よりヨガ教室を開催する予定です。ご興味のある方ぜひ参加ください。

会場:江別市民活動センター(JR野幌駅北口3分)

日時:水曜日 午前10時から12時

会費:1ヶ月 1500円

申し込み:太田まで

定員:10名くらい(4名以上で実施)



Ms. Wanida's Yoga Class

We are planning to open daytime Yoga Class at Ebetsu Civil Activity Support Center this October. If you are interested in Yoga, please come and join us.

Place: Ebetsu Civil Activity Support Center (three minute walk from Nopporo JR station)

Date: Wednesdays 10:00a.m. ~ 12:00p.m.

10月・11月・12月の予定 Schedule

10月2日(月)役員会 19:00～
江別国際センター(野幌駅南口すぐ)

10月10日(火)サロンデアジア 10:30～
江別国際センター

10月14日(土)生涯学習発表会 13:30～
野幌公民館

10月15日(日)フリーマーケット 8:00集合
イトーヨーカドー駐車場(雨天中止)

10月22日(日)みんなおいでよ!世界市民の集い
12:30～野幌公民館

10月29日(日)NL編集会議 15:00～
ロイヤルホスト江別店

11月 6日(月)役員会 19:00から
江別国際センター

11月 9日(木)サロンデアジア 19:00～
江別国際センター

11月14日(火)NL原稿締切

12月 4日(月)役員会

12月上旬 次回NL発送

12月 7日(木)ホームステイミーティング
12:30～江別国際センター

12月 7日(木)サロンデアジア
13:30～江別国際センター

October, November, and December Schedule

Oct.2nd(Mon.)Executive Committee 7:00p.m.～
International Center

10th(Tue.)Salon De ECIEA 10:30a.m.～
International Center

15th(Sun.) Flea Market 8:00a.m.～
Ito Yokado Parking Lot

22nd(Sun.)Ebetsu World Fest.12:30p.m.～
Nopporo Kominkan

29th(Sun.)News letter Staff Meeting
3:00p.m.～ Royal Host

Oct.6th,13th,20th,and27th(Fri.)
Translation Study 10:30a.m.～
International Center

Nov.6th(Mon.) Executive Committee7:00p.m.～
International Center

9th(Thu.) Salon De ECIEA 7:00p.m.～
International Center

14th(Tue.)Dead line
For Newsletter Articles!

Nov. 10th, 17th, and 24th (Fri.)
Translation Study 10:30a.m.～
International Cente (C: Center)

7th(Thu.) Salon De ECIEA 10:30a.m.～
International Center
Home Stay Committee12:30p.m.～
InternationalCenter

At the beginning of Dec.
Newsletter Sent Out

市民活動センターの立ち上げで忙しいこの頃です。古い建物なので冬が心配です。エシヤもヨガ教室で利用することになり協働担当の私も喜んでます。これからも利用、支援をおねがいします。(はじめ)

江別市民国際交流協会 Ebetsu Citizens' International Exchange Association



事務局：〒069-0824 北海道江別市東野幌本町7-4 江別国際センター内
7-4 Higashinopporo-Honcho, Ebetsu, Hokkaido 069-0824 JAPAN
E-mail:eciea@webone.ne.jp <http://www.webone.ne.jp/~eciea>

(English version <http://www.webone.ne.jp/~eciea/index-e.html>)

年会費(4月から翌3月まで) / 一般会員 3,000円(家族会員1,000円) 学生会員1,000円 賛助会員 一口1,000円
会費振込先:北洋銀行 野幌中央支店 店番号 496 普通口座 3221498